

**No. 44025**

---

**Argentina  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus on the abolition of visas for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 28 October 2004**

**Entry into force:** *24 January 2006 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 9 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Buenos Aires, 28 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2006 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 9 juillet 2007*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Аргентинской Республики и**  
**Правительством Республики Беларусь о безвизовых поездках по**  
**дипломатическим**  
**и служебным или официальным паспортам**

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь к расширению двусторонних отношений, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государств Сторон, имеющие действительные дипломатические, служебные или официальные паспорта, въезжают, выезжают, пребывают или следуют транзитом через территорию государства другой Стороны без виз, если это пребывание не превышает девяноста (90) дней с даты их въезда.

Статья 2

Владельцы дипломатических и служебных или официальных паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатических представительств или консульских учреждений, расположенных на территории принимающего государства, а также члены их семей, имеющие дипломатические и служебные или официальные паспорта, могут въезжать и находиться на территории принимающего государства без виз в течение периода своей аккредитации, которая должна состояться в течение девяноста (90) дней с момента въезда на территорию принимающего государства.

### Статья 3

Каждая из Сторон имеет право отказать гражданам, упомянутым в статьях 1 и 2, в разрешении на въезд, а также сократить срок пребывания граждан, уже находящихся на территории принимающего государства, в случае, если они считаются нежелательными персонами или их пребывание представляет угрозу национальной безопасности, общественному порядку или здоровью граждан, не объясняя мотивы такого решения.

### Статья 4

Отмена необходимости получения виз, устанавливаемая настоящим Соглашением, не освобождает владельцев указанных паспортов от соблюдения действующего законодательства принимающего государства, регулирующего вопросы въезда, пребывания и выезда с его территории.

### Статья 5

Каждая из Сторон в интересах общественного порядка, национальной безопасности или здоровья граждан может полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения.

Сторона, принявшая такое решение, немедленно информирует по дипломатическим каналам другую Сторону об этом приостановлении либо его отмене.

### Статья 6

Стороны по дипломатическим каналам обмениваются образцами действительных дипломатических, служебных и официальных паспортов.

Стороны будут информировать друг друга о любых изменениях в оформлении дипломатических, служебных или официальных паспортов не позднее 30 (тридцати) дней до их вступления в силу и обмениваться их образцами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Соглашение заключается на неопределенный срок и каждая из Сторон может прекратить его действие, уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам за девяносто (90) дней.

Совершено в г. Буэнос-Айресе «28» октября 2004 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BELARUS  
SOBRE  
SUPRESION DE VISAS  
PARA TITULARES DE PASAPORTES  
DIPLOMATICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Belarús, en adelante denominadas las Partes;

Deseosos de fortalecer sus relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

Los nacionales de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos, serán eximidos de la obligación de obtener visas para entrar, salir y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte, si dicha permanencia no excediera los noventa (90) días o si transitara por ese territorio.

**ARTICULO II**

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de las Partes, designados para trabajar en las respectivas misiones diplomáticas y/u oficinas consulares en el Estado receptor, así como los miembros de sus familias, siendo estas personas titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio, podrán entrar y permanecer sin visa durante el período de su acreditación, el que comprende el término de noventa (90) días a partir de la fecha de entrada en el Estado receptor.

**ARTICULO III**

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de las personas mencionadas en los Artículos I y II precedentes que sean consideradas no gratas o que puedan poner en peligro la paz pública, el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquéllas que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía sin necesidad de justificar los motivos de tal decisión.

#### ARTICULO IV

La supresión de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor en el Estado receptor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de su territorio.

#### ARTICULO V

Cualquiera de las Partes, por razones de orden público, seguridad nacional o salud pública, podrá suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. La Parte que tomó la medida notificará dicha suspensión y su levantamiento de inmediato por la vía diplomática a la otra Parte.

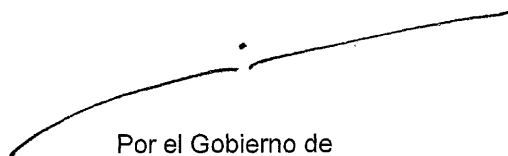
#### ARTICULO VI

Ambas Partes proporcionarán por la vía diplomática el modelo de pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo. Por la misma vía se informarán mutuamente acerca de los cambios o modificaciones de aquéllos actualmente en uso al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigencia.

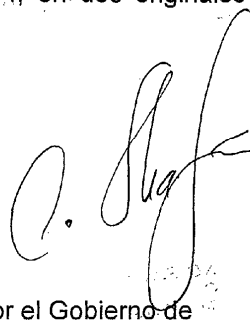
#### ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto. Tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por la vía diplomática, con una anticipación de noventa (90) días.

HECHO en Buenos Aires, el 28 de octubre de 2004, en dos originales en español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de  
la República Argentina



Por el Gobierno de  
la República de Belarús

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen their bilateral relations;

Have agreed as follows:

*Article I*

Nationals of the Parties who are holders of valid diplomatic, official or service passports shall be exempt from the obligation to obtain visas for the purpose of entering, departing from and remaining in the territory of the State of the other Party, if said stay does not exceed ninety (90) days or is for the purpose of passing through said territory.

*Article II*

Holders of diplomatic and official or service passports of the Parties who are appointed to work in the respective diplomatic missions and/or consular offices of the receiving State, as well as members of their families who are holders of diplomatic and official or service passports, may enter and remain without a visa for the duration of their accreditation, which shall include the period of ninety (90) days from the date of entry into the receiving State

*Article III*

Both Parties reserve the right to deny entry to persons referred to in articles I and II above who are deemed undesirable or who may endanger public peace, public order, public health or national security, and, as to those who are already present in the territory of the receiving state, to curtail their stay without need of offering justification for said decision.

*Article IV*

The suppression of visas established by this Agreement does not exempt the holders of said passports from observing the laws and regulations in force in the receiving State with regard to entering, remaining in and departing from its territory.

*Article V*

Either party may suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public order, national security or public health. The Party taking the measure shall immediately notify the other Party of the suspension and its termination through the diplomatic channel.

*Article VI*

Both Parties shall provide samples of the valid passports referred to in Article I of this Agreement through the diplomatic channel. They shall likewise, through the diplomatic channel, inform each other regarding changes or modifications to those currently in use at least thirty (30) days before their entry into force.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date on which the Parties communicate to each other, through the diplomatic channel, the fulfilment of the requirements under their national legislation to that effect. It shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party, through the diplomatic channel, with advance notice of ninety (90) days.

Done at Buenos Aires on 28 October 2004, in two originals in Spanish and Russian, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Government of the Republic of Belarus:

SERGEI MARTYNOV



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BELARUS RELATIF A LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les «Parties»,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité sont exonérés de l'obligation de visa lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour sur le territoire de l'autre Partie si ledit séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours ou s'ils transitent par ce territoire.

*Article II*

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service des Parties, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques et/ou bureaux consulaires respectifs de l'État récepteur, ainsi que les membres de leur famille, s'ils sont détenteurs de passeports diplomatiques et officiels ou de service, pourront entrer et séjourner sans visa pendant leur période d'accréditation, qui représente une période de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de leur entrée sur le territoire de l'État récepteur.

*Article III*

Les deux Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée aux personnes mentionnées aux articles I et II si elles sont considérées *persona non grata* ou si elles peuvent mettre en péril la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale; et pour celles qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État récepteur, de réduire leur durée de séjour sans avoir à justifier les motifs d'une telle décision.

*Article IV*

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord n'exonère pas les détenteurs desdits passeports de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'État récepteur concernant l'entrée, la sortie et le séjour des étrangers sur son territoire.

*Article V*

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou de protection de la santé publique. Elle doit alors immédiatement informer par écrit l'autre Partie de cette mesure ainsi que de sa levée, par la voie diplomatique.

*Article VI*

Les deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des modèles des passeports en cours de validité mentionnés à l'article premier du présent Accord. De la même façon, elles s'informent mutuellement de tout changement ou modification apportés aux passeports en cours de validité dans un délai d'au moins trente (30) jours avant leur entrée en vigueur.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date où les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'entrée en vigueur de ladite dénonciation.

Fait à Buenos Aires, le 28 octobre 2004, en deux exemplaires en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

SERGEI MARTYNOV